

东干语概况*

海峰

东干族是中亚地区的一个少数民族,来源于中国的回族,使用东干语。现主要居住在中亚的哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦和乌兹别克斯坦,人口约10万。按来源的不同,东干族内部又分为陕西籍东干人和甘肃籍东干人,互相认同,语言、风俗差别不大。东干语是汉语陕甘方言在中亚的特殊变体。^①东干语内部分为甘肃方言和陕西方言。现代东干书面语言是以甘肃方言为基础方言发展起来的,二十世纪40—80年代东干族作家创作的东干语文学作品是其标准语法规范的依据。在吉尔吉斯斯坦和哈萨克斯坦的东干人聚居的村庄里,学校还开设有讲授学习东干语、东干文的课程。在中亚地区,除吉尔吉斯斯坦奥什州卡拉松乡的约三千东干人因远离多数东干人聚居的地区已丢失了母语外,其他东干人聚居地区仍都保留着东干语。

一 语音

1. 声母 东干语中共有28个声母(包括零声母):p、ph、m、pf、pʰ、f、v、t、th、n、l、ts、tsh、s、ʃ、ʃh、ʂ、z、tʃ、ʧ、ɟ、ɲ、k、k'、x、ŋ、j、∅。

唇齿音是东干语的一大特点,普通话中一些与s相拼的合口呼韵母在东干语中与f相拼,如“水”fe⁴¹、“书”fu²⁴等。普通话以零声母开头的合口呼韵母由于较强的唇齿作用,在东干语中变为以v开头的音节,如“五”vu⁴¹、“闻”veŋ²⁴,普通话中以z开头的一些音节,东干语发作v,如“软”ven⁴¹、“绒”veŋ²⁴等。东干语中还有一舌尖颤音/r/,它是随着借词进入东干语中的。早在东干人的前辈居住在中国时,在发阿拉伯语、波斯语的/r/时多数都改为σ音,或在词末发成儿化韵形式,如:“别马尔”pie¹²mar⁴¹“疾病”,但后来受俄语r音的影响,不仅俄语中这一音位能自如地发出来,就是以前的阿拉伯语、波斯语借词中音节首的部分r音也能发出来了,如:“古兰”(古兰经)以前发作ku⁴¹len²⁴,现在多发作ku⁴¹ren²⁴。

2. 韵母 东干语中共有32个韵母,不包括儿化韵:ɿ、i、u、y、ɪ、a、ia、ua、ɤ、ie、uɤ、yɤ、ɛ、ue、ɔ、io、ɛ、ei、uei、yu、iyu、en、ien、uen、yen、ã、iã、uã、eŋ、iŋ、uŋ、yŋ。

3. 声调 东干语中共有3个调类:平声、上声、去声,单字调类的调值分别是24、41、44。^②

* 本文是在导师胡振华先生的悉心指导下完成的,并受到了王均先生、瞿霭堂先生、罗安源先生的指导和帮助,在此表示诚挚的谢意。

① 本文所涉及的东干语是吉尔吉斯斯坦共和国比什凯市郊东干族所使用的东干话,调查时间是2000年6月至2001年2月。

② 调值参考了罗安源教授用仪器对东干语单音节词音值测定的结果,略有不同。

东干语单字调平声中阴平和阳平合为一个调类。东干语平声类字包括古代全部的平声字和全部的入声字,上声类字包括古代上声类的清音字和次浊类字,去声类字则包括古代全部的去声类字和上声类的全浊字。

在单字调阴平、阳平合并的情况下,平声调类的字在其他音节之前仍有阴平、阳平的区别,而这时阴平的调值是个低升调,音值为 12,而阳平的调值仍为 24。

4. 重音 在有声调的语言中,因为重音不能区别意义而一般不做分析。但前苏联学者受俄语语音研究的影响,也将重音做了分析。M. 依玛佐夫先生在编写东干语正字法词典时,甚至没有标声调,而是标了他认为十分重要的重音。实际上这些重音是和声调有着密切的关系,声调的不同决定着重音落在何处。不分析东干语的重音也是不合适的,因为,首先东干语中存在着大量的俄语借词,在使用俄语借词时,重音必然也随之而来。其次,在东干人的人名中确实存在着重音区别人名的现象。东干人的人名多是来源于阿拉伯语的穆斯林人名的缩略、简化形式,重音多落在最后一个音节上,如果重音有所不同,就有可能是另外一个人名,如 йиса'р—йисар, йисмар—йисмар 分别是不同的男性的名字。

二 词 汇

1. 与普通话形同而意义不同的词 东干语中存在着部分词汇,从其表面上看和现代汉语的词汇相同或类似,但意义的内涵或外延发生了变化。例如:

筐子:原指用柳条编织的盛物器具,现可用来指妇女随身背的提包、挎包——“你走开哩,别把筐子忘下哩。”

巷子:原指小的街道,现可用来指大马路、大街道——“莫斯科瓦(莫斯科)城里头的巷子宽的很。”

名堂:除“不好的事情,见不得人的诡计”之义外,还用来表示荣誉称号——“打(从)仗口(战场)上回来,给他把英雄名堂赏(奖励)给哩。”

帮办:原指官府中的副官或助手,现用来指某些职务的副职——“库尔班是回民协会总统(主席)的帮办。”

部分:原指物体的一个组成部分,现用来指大的机关、单位的某个部门——“我在科学院东干学部分里做活呢。”

书房:原仅指放书的房间,后指学校或图书馆。

师娘:原指教师的妻子,现用来指女教师。

相好:原指人与人之间或多指男女之间的亲近关系,现用来指国与国之间、机构组织之间的友好,可理解为“友谊”,如“两个国家不能烂散(分隔)的相好。”

养廉:原指官府为保证为官清廉而发放的一定数目的补贴,现东干语用来指退休后领取的退休金——“我达(我父亲)哈孜儿(现在)领养廉的呢。”

贪心:仅指读书用功,没有普通话中表“贪婪”的贬义——“娃们~念书的呢。”

正月:阳历一月份。东干人移居中亚后,日常都使用阳历,因而也将阴历的名称带至阳历上。“正月”指“一月份”,“腊月”指“十二月。”

庙:俄罗斯东正教的教堂。而对中国佛教的庙宇常是用俄语借词 храм“庙”来表示。

木梳:梳子。早前梳子均为木制,而现今梳子所用材料有各种,但仍沿用“木梳”来泛指各

种梳子。

听话:听说,书面上做插入语用——“听话,教员们要收到一搭里(集中到一起)坐会(开会)呢。”

总统:俄语中出现“президент”的地方,东干语都译为“总统”,因而“总统”不仅有“国家元首”的意义,还有“主席”、“院长”等意义,如“回民协会的总统”、“科学院的总统”等。

2. 借词 东干语的波斯语、阿拉伯语借词同我国境内回族话中此类词语的来源是一致的。突厥语族语言借词部分东干人在新疆伊犁居住时就已借入,部分迁入中亚后借入,俄语借词绝大多数为定居中亚后借入的。

(1)阿拉伯语、波斯语及突厥语族语言借词

词源	东干语	
abudst	(波) абдэс	小净
bamdad	(波) банбуда	晨礼
gunah	(波) гўнахар	罪过
asman	(波) асмар	天
shambe	(波) шамбэ	星期六
akl	(阿) эргили	智慧,悟性
salam	(阿) сэлям	问候语,“平安”之义
aqsaqal	(维) аксакэл	有威望的长者
komuz	(吉) комуз	考木孜琴

(2)俄语借词

俄语	东干语	
совет	совет	苏维埃
машина	машина/ машинэ	汽车
альбум	альбум	相册
костюм	костюм	西服
вагон	вагон	车厢
шахматы	шахмат	象棋
химия	химия	化学
килограмм	кила	公斤
литр	литр	升

3. 明清口语词汇 东干语在相当程度上保留着明清民间口语的风格。如成书于15世纪的《老乞大》、《朴通事》两本书是在北方汉语口语基础上编纂的,为当时的朝鲜人学习汉语的教科书,在这些书中就能够看到许多今天的东干语仍在使用的词语,如“年时”、“盘缠”、“头口”(东干人又叫“头骨”)、“因此上(所以)”、“歹人”、“夜来”(东干人又叫“夜里个”)、“得济”等等。许多词语在这一时期的其他著名文学作品中也可以找到例证,例如:

书子:信

《儒林外史》十二:宦成依旧搭船,带了~,回湖州回复两公子。

东干语:前儿(前天)我收到一个~,是打(从)中国来的。

头面:首饰

《古今小说》四:我睡了半晌,在这里整~,正要出来和你回衙去。

东干语:娶开新媳妇哩,~首饰严定(一定)要做给呢。

联手(联手):朋友

《官场现形记》二十五:黑八哥的叔叔在里头当总官,真正头一份的红人,说一是一,说二是二,同军机上,他们都是联手。

东干语,他是我的好~,我们一搭里(一起)在卡勒伙孜(集体农庄)做哩活哩。

菜蔬:蔬菜

《水浒传》六:且说园内左近有二、三十个赌博不成才破落户泼皮,泛常在园内偷盗~,靠着养身。

东干语:这些个铺子,冬天、夏天卖~的呢。

肯:经常,屡次

《红楼梦》四十二:我们大姐时常~病。

东干语:早前,他~来我们家。

三 语 法

东干语基本句式同普通话一致,但介词结构使用较多,没有双宾语句,动词谓语的后加成分较为丰富。

1. 名词 东干语名词较有特点的就是它的后缀,常见的后缀有“子”/“儿”、“们”、“鬼”/“客”、“家子”、“家”/“人”、“匠”、“式儿”/“头”、“棒”等。

“们”在东干语中写作 My,实际发音也为 mu,没有鼻尾韵,它的使用和普通话中的“们”很像,如:我们、你们、他们、娃们、先后们(妯娌们)、婆姨汉子们、亲家们、教员们。

在东干语的书面语言中,“们”似乎已经起到了带有普遍复数意义的后缀的作用,如:“这个的因此也在成做了它的话根们的如今不使用的、意思不显的事情上呢。”(义:这个的原因是构成它的词根现在不使用,意思也不明显。见 IO. 丛娃子《回族语言来源话典》,第 36 页)。

“家”/“人”这两个后缀的含义类似现代汉语中的“者”/“员”,它们在东干语发展新词术语时起了非常重要的作用,常被加在一些动词之后,表示从事这类活动的人,如:诗家(诗人)、作家(作家)、念家(读者)、修盖家(建筑师)、做造家(制造者)、游转家(旅行家)、拣选家(选举人)、串连家(组织者)、调养家(教育者、幼儿园保育员)、翻译人(翻译者)、做工人(同事、职员)、科学人(学者、科学家)、通信人(通讯员)。

2. 动词 东干语中加在动词后起补充、说明、强化、结果意义的辅助成分数量不少,所表达的意义也很丰富,常见的有:

(1)“下”:认下的妹子、修盖下的房子、凉下哩(感冒了)

(2)“上”:拿上来、领上走、做上/做不上、吃上/吃不上

(3)“走”:吃走、看走(去吃、去看)

(4)“来”:看来/看来不来、觉来/觉不来

(5)“给”:给给、指给、操给了下、踏给了一脚、笑给了下、望给了下

(6)“脱”:哭脱、嚷脱、骂脱

(7)“炸”/“零干”:哭炸哩、乏(累)零干哩

3. 形容词 东干语形容词单独作谓语时,都要加上些修饰、补充成分,如“太……”、“太……的很”、“……的很”、“嫌不……嘛(很)”,表比较时一定要加“些儿”,如:太俊、太大、太好的很、太仁义的很、嫌不快嘛、嫌不香嘛、多些儿、慢些儿。

书面语中,可见到形容词用做名词的现象,表现美丽、可爱意义的一些词语比较常用,如:“每一个俊美有巴外的(格外的)、自己的好看呢。”

4. 代词 反身代词“自己”不用,多用“个家”来代替。代词“你们”除表示第二人称复数外,还表示第二人称单数尊称,对长辈、客人问候寒暄时,对方即使是一个人,也用“你们”来称呼,这是受俄语代词 **вы**“您”、“你们”的影响产生的特殊用法。

5. 数词 东干语采用俄语的千位制计数方式,较少用“万”(一些老人还会用“万”计数,但也很少用)。东干语位数词有:个、一十、百、千、十千、百千、米力昂(百万)、十个米力昂(千万)、百个米力昂(亿)、米力阿勒特(十亿)、十个米力阿勒特(百亿)、百个米力阿勒特(千亿)等。

在表示比例时,由于借入了俄语的 **процент**“百分之……”,所以叙述比例时也按俄语的语序叙述为“……个普拉参特”,50%为“五十个普拉参特。”

6. 量词 东干语的个体量词有减少的情况,且存在着通用量词“个”的泛化。国内有学者也对东干语的量词进行过统计,在10万字的东干语一般书报的语料中,共出现了66个量词,而《老乞大》、《朴通事》两书4万多字,就有量词154个,^①显然许多这类量词东干语都不使用了。像“只”(仅在表示成双事物中的单个时用)、“支”、“株”、“粒”、“颗”、“顶”、“辆”、“座”、“台”、“篇”、“所”、“项”等量词在东干语中都没有观察到,多数情况下都用“个”来替代,如“一个狗”、“一个车”等。

7. 副词 副词最大特点是绝大多数词语都不同于普通话的说法,都有着鲜明的特点(这一特点使人一下就能感受到西北方言的风格),而且还有阿拉伯语、波斯语借词,如“哈孜儿”(现在)、“安代贺”(稍微,一会儿)、巴外的个(特别)、将就的(勉强)、些波/些微(稍微)、一满(都)、一搭里(иш,一起)、哈巴(也许)、散脱(可能)、但怕(也许)、棒尖(大约)、未了(未必)、想打(可能)、莫必是(也许是)、得未(确实)、万然(绝对)……

否定副词“不”和语气助词“嘛”构成“不……嘛”的句式,类似普通话的反问句,但反问语气几乎感觉不到,仅仅表示行为毫无疑问可以实施,可理解为“我们可以……嘛”,如:“你给鸡娃儿撒些食,长大咱们不吃肉嘛。”“不知道”和“知不道”同时存在,两者有些细微的区别,“不知道”表示对情况的不了解,“知不道”则多表示想弄懂、该弄懂而没有弄懂。

8. 介词 由介词“把”构成的“把”字结构,在东干语中使用频率高,含义也较丰富,除和普通话相同的用法外,还有几种特殊用法:

(1)在无主句中出现,和一些非及物动词结合使用,多表示生病、去世等不愉快事情的发生,如:“今儿把舍木子(人名)老汉完掉哩。”

(2)和几个特殊的动词搭配使用,只用于葬礼上安慰亡人的亲属,视亡人与被安慰者不同的关系,有几种不同的说法:对失去父母的子女说“把你头重”,对失去子女的父母说“把你伤心”,对失去兄弟姊妹的人说“把你折膀”。

(3)用在无谓语动词的句中,主语是说话者本人“我”,主要用在有强烈训斥语气的句中,

^① 王森、王蕊、王晓煜:《东干话词语概论》,《宁夏社会科学》2000年第4期。

如：“我把你这个没良心的东西！”

介词“在”还可以和“去”搭配使用，构成“在……去”的格式，表示曾经去过什么地方，如：“年时我在中国去了三遍(趟)。”

这种用法也许是明清时期口语语法特点的留存，如《老乞大》中就有类似用法：“年时我在京里来，价钱都一般。”^①

9. 助词 东干语(尤其是书面语言)，在强化时间意义的基础上产生了一套与过去、现在、将来等时间概念相对应的时态助词系统，如：

哩 ли (过去时)：来的功夫大哩，你们哈巴惯完(习惯)哩。

的呢 дини (现在时)：娃们跑的呢，喊的呢。

呢 ни (将来时)：他明儿来呢。

这套时态助词系统虽不像有形态的语言那样发达、严格，但比起普通话来，它的确要明显得多，尤其是书面上，只要条件合适，必定出现，使文章带有强烈的书面语色彩。

有一些固定搭配：

(1) (在)……位分上 вместо чего 代替……，如：“寺的位分上把学堂盖上哩。”

(2) 打病院里写出来 выписать из больницы 出院，如：“今儿把他打病院里写出来哩。”

(3) 把话让给…… слово кому передать 请……说话，如：“哈孜尔(现在)我们把话让给贵重客人。”

还有一些和现代生活有关的惯用语，常仿照俄语表达，如电话坏了，俄语常说成 телефон не работает，即“电话不工作”，东干语也仿照这种说法，说成“电话没做活的”。

10. 常见的复句形式 东干语的复句是随着书面语的发展而逐步完善起来的，现代书面语中复句的内容相对丰富，用的关联词也比较多了，常见的复句类型和常用的关联词语有：头一来……，第二来……/……的一面儿(因为)，……/打那个上(因此)……/……也罢……，光是(但是)……/不哩(要么)……，不哩(要么)……/咋么个……，那么个……/咋么价……，那么价……/多会儿(几时)……；那会儿……。

最后三个句式是东干语中较为特殊的一类复句形式，前一部分是由疑问代词(或副词)构成，而后一部分则使用指示代词来确认：“哪塔儿(哪里)掌柜的多，那塔儿(那里)客挨饿。”“伊斯玛尔想咋么价耍(玩)，就那么价耍了。”

四 文 字

东干语曾使用过拉丁字母，20世纪50年代改用现行的俄文字母。东干文字母共有38个，其中33个和俄语的字母一样，5个是根据东干语的特殊音位新造的，即 э、ж、н、у、ү。东干文元音字母有9个，为 а、о、у、э、э、и、ы、ү、ү，还有用来拼合软辅音的二合字母 я(й)、ё(йо)、ю(иу)、е(йэ)，辅音字母有23个，为 б、в、г、д、ж、ж、з、й、к、л、м、н、н、п、р、с、т、ф、х、ц、ч、ш、щ。还有两个专用于拼写借词的符号，ь为软音符号，ъ为硬音符号，东干文和汉语拼音的对应为：

① 引文出处为韩国汉城奎章阁藏书影印本，第267页。

a	a	ж	zh(j)	o	o	x	h
б	b	з	z	п	p	ц	c
в	v	и	i	р	r	ч	ch(q)
г	g	й	j	с	s	ш	sh
д	d	к	k	т	t	щ	x
е	ie	л	l	y	u(ou)	ы	ei
ё	iao	м	m	y	u	э	ai
э	e	н	n	у	ü	ю	iou
ж	г	н	ng	ф	f	я	ia

ж、ч 与 я、ё、ю、е 相拼时读 j、q, 与其余元音相拼时读 zh、ch。y 和 б、п、м、ф、в 相拼时读 u, 和其余辅音相拼时读 ou。

东干语基本词汇

zɣ ¹² tɣu ²⁴ 热头(太阳)	jyɣ ¹² li ũ ⁴⁴ 月亮	ti ⁴⁴ t' u ⁴¹ 地土(土地)
tɕ' i ⁴⁴ sei 气色(空气)	lu ⁴⁴ fei 露水	fei ⁴¹ 水
luei ²⁴ 雷	t' ien ²⁴ 天	k ũ ⁴⁴ 虹
tɕi ũ ²⁴ 江(大洋)	xɛ ⁴¹ 海	feŋ ²⁴ 风
leŋ ⁴¹ tsɿ 冷子(冰雹)	piŋ ²⁴ 冰	ɕiŋ ¹² ɕiɣ ⁴⁴ 星宿(星星)
tɕi ⁴¹ ʂt ²⁴ 几时(啥时)	ŋien ²⁴ ʂkɣ 年时个(今年)	ʂũ ⁴¹ vu 晌午(中午)
xɣur ⁴⁴ kɣ 后几个(后天)	tɕiŋr ¹² kɣ ²⁴ 今几个	veŋ ⁴⁴ jyɣ 闰月
ɕi ¹² p ũ kɣ 西傍个	tueŋ ¹² p ũ kɣ 东傍个(东边)	jiɣu ⁴⁴ 右
tɕ' ien ²⁴ 前	pf' eŋ ¹² t' ien ⁴¹ 春天	tueŋ ¹² ŋi ²⁴ 冬里(冬天)
vɣ ⁴¹ 我	ŋi ⁴¹ 你	ŋi ⁴¹ mu 你们
t' a ⁴¹ 他	t' a ⁴¹ mu 他们	sa ⁴⁴ 啥
kɣ ¹² tɕia ²⁴ 个家(自己)	ne ⁴⁴ ŋi 那里	ʂɿ ⁴¹ pa ¹² ŋiɣu ²⁴ 屎叭牛(屎壳郎)
tɕi ⁴¹ tsɿ 虻子	pfu ¹² pfu ²⁴ 蛛蛛	ma ²⁴ tsa ⁴¹ 蚂蚱
ma ²⁴ ji ⁴¹ 蚂蚁	ta ⁴⁴ t' yu ²⁴ l ũ 大头郎(蜈蚣)	xua ¹² ɕi ¹² fur ⁴⁴ 花媳妇(花瓢虫)
kɣ ¹² tsɔ ⁴⁴ 虻蚤	ɕie ¹² tsɿ ²⁴ 蝎子	mɔ ²⁴ xu ²⁴ tsɿ 毛胡子(小咬)
ts' enr ²⁴ 蚕	ts' ũ ¹² jiŋ ²⁴ 苍蝇	xu ũ ²⁴ pf' eŋ ⁴¹ 蝗虫
veŋ ²⁴ tsɿ ⁴¹ 蚊子	ts' ɿ ⁴⁴ vei 刺猬	mi ⁴¹ mɔ ²⁴ 米猫(母猫)
l ũ ²⁴ mɔ ²⁴ 郎猫(公猫)	tɕir ²⁴ 鸡	ɕi ⁴¹ tɕ' iɔr 喜雀儿
mu ⁴¹ tɕir 母鸡儿	vu ¹² jia ²⁴ 乌鸦	vu ⁴¹ ŋiɣu ²⁴ 务牛(母牛)
p' ɔ ¹² ŋiɣ ²⁴ 泡牛(公牛)	t' u ⁴⁴ tsɿ 兔子	lu ²⁴ 鹿
ku ¹² ku ²⁴ tɣu ²⁴ 咕咕头	ly ²⁴ 驴	tɕy ¹² ly ²⁴ 耨耨
tɕy ²⁴ ʂen ⁴¹ 蝻蟥(蚯蚓)	xa ¹² ɕyŋ ²⁴ 哈熊(狗熊)	jia ¹² tsɿ ²⁴ 鸭子

ʃɿ²⁴蛇
 pie¹²ke⁴⁴鳖盖(乌龟)
 pɔ⁴⁴tsɿ 豹子
 lo¹²xu⁴¹老虎
 t'xu²⁴ku⁴¹头骨(牲畜)
 pen¹²ky²⁴斑鸠
 xen⁴⁴t'ar 旱獭
 ts'uɛn¹²tsu²⁴tsɿ 窜猪子(獾)
 ʃi ǣ⁴⁴seŋ 象牲(属相)
 tsɿ¹²t'xu²⁴指头
 niɛn⁴¹tɕiŋ 眼睛
 jia²⁴牙
 lien⁴¹脸
 tu⁴⁴tsɿ 肚子
 k'ua⁴¹ku 胯骨
 k'ɿ¹²lǣ²⁴克郎(胸腔)
 xuɛ²⁴la⁴¹ku²⁴踝拉骨(脚踝骨)
 jiɔ¹²tsɿ²⁴腰子
 ʃxu⁴¹手
 ʃyɛn⁴¹癣
 t'i²⁴tsɿ 蹄子
 ts'ɿ⁴⁴刺
 xua¹²tɕiɔ²⁴花椒
 vɿ²⁴kua²⁴倭瓜
 t'sɔ⁴¹草
 jien⁴⁴mei 燕麦
 fu⁴⁴树
 li⁴¹tsɿ 李子
 t'sɔ⁴¹tsɿ 枣子
 luɿ¹²mi⁴¹糯米
 tɕiɿu⁴¹ts'ɛ 韭菜
 zɿu⁴⁴肉
 ten⁴⁴蛋
 sɿ⁴⁴四
 ʃi²⁴十

ky¹²tsɿ²⁴鸽子
 t'uy²⁴tɕi 驼鸡(鸵鸟)
 mɔr²⁴猫儿
 lo⁴¹va 老鸱
 ky⁴¹狗
 nen¹²pf'eŋ²⁴鹌鹑
 jien⁴⁴tɕir²⁴燕鸡儿(燕子)
 lǣ²⁴狼
 ji ǣ²⁴羊
 pi²⁴tsɿ 鼻子
 xu²⁴tsɿ 胡子
 sɛ¹²tsɿ²⁴腮子
 sǣ⁴¹tsɿ 嗓子
 ku¹²mɔr⁴¹骨卯儿(关节)
 pɿ²⁴tsɿ 脖子
 tɕyɿ²⁴脚
 mɔ²⁴ke⁴⁴tsɿ 盖子(短发辫)
 t'uei⁴¹腿
 tɕ'ǣ²⁴tsɿ 肠子
 pf'ǣ²⁴疮
 ji⁴¹pa 尾巴
 mu¹²ʃy²⁴苜蓿
 pɿ¹²tsɛ⁴⁴菠菜
 tɕ'ɿ⁴¹tɕɿven⁴⁴扯扯蔓(草名)
 ko¹²li ǣ²⁴高粱
 mei¹²tsɿ²⁴麦子
 sǣ¹²fu⁴⁴桑树
 ʃi¹²kua²⁴西瓜
 xɛŋ⁴⁴tsɿ 杏子
 ts'ɛ⁴⁴fu 菜蔬(蔬菜)
 suɛn⁴⁴蒜
 fɛn⁴⁴饭
 ji²⁴—
 liɿu²⁴六
 ji¹²pei²⁴一百

ŋɿ²⁴鹅
 le⁴⁴kuatsɿ 癞呱子(癞蛤蟆)
 lo¹²pf'u⁴¹老鼠
 ɛ²⁴ma⁴¹儿马(公马)
 xyur²⁴猴儿
 sen¹²ji ǣ²⁴山羊
 jien⁴⁴雁
 tɕ'ǣ²⁴pf'eŋ 长虫(蛇)
 kuŋ¹²tɕi²⁴公鸡
 mi²⁴mɔ 眉毛
 xa⁴⁴kytsɿ 下嗑子(下巴)
 tsuei⁴¹嘴
 tu⁴⁴mutɕ'ir²⁴肚姆脐儿
 ku¹²tu²⁴骨啞(骨头)
 ky¹²pei²⁴胳膊
 ne⁴¹奶
 no⁴¹fɿ²⁴tsɿ 脑勺子
 t'xu²⁴头
 peŋ¹²lyu²⁴奔豚(额头)
 pǣ⁴¹tsɿ 膀子(翅膀)
 piɔ²⁴膘
 miɛn²⁴xua⁴¹棉花
 pɿ⁴⁴xɿ 薄荷
 pe⁴⁴tsɿ 稗子
 tɕ'io²⁴mei 荞麦
 liɿu⁴¹fu 柳树
 lir²⁴梨儿
 t'ɔr²⁴桃儿
 tɕ'ie²⁴tsɿ 茄子
 pɔr¹²mi⁴¹苞儿米
 kua²⁴瓜
 ven¹²tɿu⁴⁴豌豆
 ɛ⁴⁴二
 tɕiɿu⁴¹九
 tsɿ⁴¹mei 姊妹

ti ⁴⁴ ɕyŋ 弟兄	ɕyŋ ¹² ti ⁴⁴ 兄弟(弟弟)	ɕ' i ¹² zɛŋ ²⁴ 妻人(妻子)
ɕi ¹² fur ⁴⁴ 媳妇儿	ji ²⁴ ŋi ǎ ⁴¹ 姨娘	ji ²⁴ fu ⁴⁴ 姨父
ku ¹² fu ⁴⁴ 姑父	ku ¹² ku ²⁴ 姑姑	ŋy ⁴¹ 女儿
ŋy ⁴¹ ɕ' iŋ ⁴⁴ ɕia 女亲家(亲家母)	ŋy ⁴¹ ɕy 女婿	pa ¹² pa ²⁴ 巴(叔叔)
pa ¹² ɕia ⁴¹ 巴家(挑担儿)	va ²⁴ va 娃娃	ta ¹² ta ²⁴ 大大
ma ¹² ma ²⁴ 妈妈	ta ⁴⁴ p' ɣ ²⁴ tsɿ 大婆子(大老婆)	a ¹² pei ²⁴ 阿伯(大伯)
a ¹² nɛ ⁴¹ 阿奶(奶奶)	a ¹² jie ²⁴ 阿爷(爷爷)	p' ɣ ²⁴ jie ⁴¹ 婆姨
kɣ ¹² kɣ ²⁴ 哥哥	ɕie ⁴¹ ɕie 姐姐	vɛ ⁴⁴ seŋ 外甥
so ⁴¹ tsɿ 嫂子	ɕ ²⁴ va ¹² tsɿ 儿娃子	mei ⁴⁴ mei 妹妹
mei ⁴⁴ fu 妹夫	vei ⁴⁴ pa 外公(岳父)	vei ⁴⁴ mu ⁴¹ 外母(岳母)
vei ⁴⁴ nɔ ⁴¹ 外奶(外婆)	vei ⁴⁴ jie ²⁴ 外爷(外公)	xɣu ⁴⁴ ŋi ǎ ²⁴ 后娘
xɣu ⁴⁴ lo ⁴¹ tsɿ 后老子	ɕiɣu ⁴⁴ mu ⁴¹ 舅母	ɕiɣu ⁴⁴ ɕiɣu 舅舅
nɛn ²⁴ zɛŋ ⁴¹ 男人	ŋi ǎ ¹² ŋi ǎ ²⁴ 嬢嬢	ɕeŋ ⁴¹ ɕeŋ 婶婶
suŋ ¹² tsɿ 孙子	suŋ ¹² ny ⁴¹ 孙女	sɿ ¹² fu ²⁴ 师傅(老师)
mu ¹² ɕi ǎ ²⁴ 木匠	xu ⁴⁴ ɕia 户家(农民)	jia ²⁴ ji ⁴¹ 衙役(警察)
te ⁴⁴ fu 大夫	ts' ɛ ²⁴ feŋ ⁴¹ 裁缝	mei ²⁴ p' ɣ 媒婆
k' ei ²⁴ 客	liɛn ²⁴ ɕ ɣu ⁴¹ 连手(朋友)	ɕ' yŋ ²⁴ zɛŋ ⁴¹ 穷人
luŋ ²⁴ tsɿ 聋子	jia ⁴¹ pa 哑巴	pɣ ⁴¹ tsɿ 跛子
ɕ' yɣ ²⁴ tsɿ 瘸子	t' u ¹² tsɿ ²⁴ 秃子	ma ²⁴ tsɿ ⁴¹ 麻子
f ǎ ⁴⁴ f ǎ ⁴¹ r 双双儿(双胞胎)	ɕɿ ¹² pa ²⁴ 知巴(证明)	pi ⁴⁴ mi 秘密
ɕi ¹² ts' ar ²⁴ 希碴儿(新奇事)	lu ⁴⁴ fu 路数(办法)	ku ⁴¹ ɕir 古今儿(故事)
xua ⁴⁴ 话	ɕeŋ ¹² ɕ' i ⁴⁴ 声气(声音)	xu ǎ ⁴¹ liɣur 谎溜儿(谎话)
kɛn ⁴⁴ pen 干办	piŋ ⁴⁴ 病	ɕ' i ²⁴ puɕienr ²⁴ 十不闲儿(挂衣架)
ü ⁴⁴ li ⁴¹ t' u ²⁴ 地理图(地图)	vu ¹² t' ap ²⁴ 乌塔儿(口袋)	ɕy ⁴¹ teŋ ¹² tsɿ 取灯子(火柴)
sa ⁴¹ sa ¹² tsɿ 洒洒子(簸箕)	piɔ ⁴¹ 表	ɕeŋ ²⁴ tsɿ 绳子
ɕiŋ ²⁴ li ⁴¹ 行李	piɣ ⁴⁴ 被儿	vu ¹² tsɿ ²⁴ 褥子
ɕeŋ ⁴¹ t' ɣu ¹² tsɿ 枕头子	p' i ²⁴ ten ⁴¹ 皮蛋(皮球)	p' i ²⁴ ts' ɔ ⁴¹ 皮草(皮货)
t' i ¹² ɕia ⁴⁴ 梯架(梯子)	ɕ' ie ²⁴ 切刀	k' uɛ ⁴⁴ tsɿ 筷子
nɔ ⁴⁴ nɔ ¹² tsɿ 整整子	p' iɔ ²⁴ 瓢	vɛn ⁴¹ 碗
pfɣ ¹² tsɿ ²⁴ 桌子	luɣ ²⁴ 箩	pf' ǎ ⁴¹ vɣ ¹² tsɿ 闯窝子(木制白窝)
k ǎ ¹² tsɿ 缸子	pf' u ²⁴ t' ɣu ⁴¹ 锄头	ɕy ⁴⁴ tsɿ 锯子
ts' a ¹² tsɿ ²⁴ 叉子	miɔ ²⁴ tsɿ 瞄子(矛枪)	liɛn ²⁴ ɔ ⁴¹ 镰刀
ɕ' i ǎ ²⁴ 枪	k' ɛn ⁴¹ tumɛn ⁴⁴ 砍土镩	li ⁴¹ ɕiŋ 礼性(礼物)

ɕi²⁴席(传统的成套饮食)
 lu¹²lu²⁴轱辘
 tɕie⁴⁴mɿ¹²tsɿ芥末子
 tɕiɿu⁴¹酒
 ts⁴u⁴⁴醋
 ji¹²ʂɑ̃²⁴衣裳
 k⁴u⁴⁴tsɿ裤子
 tɕia¹²nɔr⁴¹夹袄儿
 pɸy²⁴tsɿ⁴¹镯子
 xɑ̃⁴⁴tsɿ巷子
 t⁴en¹²tɔ⁴⁴滩道(野外)
 jia²⁴menj衙门
 ɕi²⁴la²⁴锡蜡(铝)
 fɑ̃²⁴tsɿ房子
 k⁴u¹²ɑ̃¹²tsɿ²⁴筐子
 pɸ⁴en²⁴船
 k⁴yə⁴¹棵
 tuei²⁴堆
 li⁴⁴zɛŋ²⁴厉人(吓人)
 tɕi⁴¹济(亲近)
 ji¹²tanɿ⁴¹一搭里(一起)
 k⁴ɿ¹²tɕia²⁴可价(已经)
 ts⁴u²⁴粗
 tuɿ²⁴多
 lo⁴¹老
 ɕio⁴¹小
 nen²⁴难
 xen²⁴咸
 tɕien²⁴奸
 len²⁴蓝
 xuŋ²⁴红
 kuei⁴⁴贵
 tɕ⁴ɿu⁴⁴臭
 suen²⁴酸
 jyen⁴¹远

mu¹²t⁴ɿu²⁴木头
 ts⁴a²⁴茶
 kuɿ¹²k⁴uei²⁴锅盔
 t⁴ɑ̃²⁴糖
 ku¹²lu²⁴轱辘
 pɸ⁴¹ji¹²tsɿ²⁴主腰子(棉袄)
 tɕ⁴yŋ²⁴tsɿ裙子
 xuɿ⁴¹火
 ke⁴⁴tsɿ¹²戒指子
 p⁴u⁴⁴tsɿ铺子(商店)
 ɕiɑ̃¹²pɸɑ̃⁴¹乡庄
 tɕ⁴ien²⁴铅
 tɕ⁴ien²⁴钱
 k⁴ɑ̃²⁴炕
 feŋ¹²pɸ⁴en²⁴风船(飞机)
 p⁴i⁴¹匹
 k⁴ue⁴¹块
 t⁴io²⁴条
 tɕi¹²liɿu²⁴机溜(机灵)
 ɕi⁴⁴ɕiɑ̃²⁴详细(仔细)
 ji¹²tsuŋ⁴¹一总(全部)
 ven⁴⁴zɛn²⁴万然(绝对)
 ka⁴¹尢
 tɕyɿ⁴⁴倔
 ʂɔ²⁴若(傻)
 ts⁴ɿ²⁴迟
 len⁴¹懒
 t⁴ien²⁴甜
 tuen⁴¹短
 liɿu²⁴绿
 xei²⁴黑
 sɿu⁴⁴瘦
 tɕiɿu⁴⁴旧
 k⁴uen²⁴宽
 p⁴ɑ̃²⁴胖

fu¹²tsɿ²⁴蒜子
 mɿ²⁴mɿ⁴⁴馍馍
 mien⁴⁴面
 jiɛn²⁴盐
 k⁴u¹²luŋ²⁴tsɿ窟窿子
 va¹²tsɿ²⁴袜子
 mo⁴⁴tsɿ帽子
 ke¹²ren²⁴改兰(铅笔)
 ʂt²⁴t⁴ɿu⁴¹石头
 pɸ⁴⁴xɔ⁴⁴住号(住址)
 tɕiŋ¹²tɕeŋ²⁴京城(首都)
 t⁴ie²⁴铁
 ɕien⁴⁴线
 tɕ⁴iɑ̃²⁴墙
 p⁴en²⁴tɕɛn⁴¹盘缠(路费)
 tuɿ⁴¹朵
 xɔ⁴⁴号(种类,级别)
 keŋ⁴¹根
 tɕi¹²tɕyŋ⁴⁴吉俊(俊美)
 ji¹²men⁴¹一满(全部)
 ɕia⁴⁴ts⁴a²⁴下碴(使劲地)
 ɕiɑ̃⁴¹ta想打(也许)
 zɿ²⁴热
 kue⁴⁴怪
 xɔ⁴¹好
 men⁴⁴慢
 ʂen⁴⁴善
 sei²⁴涩
 pei²⁴白
 xuɑ̃²⁴黄
 ts⁴uei⁴⁴脆
 tɕ⁴ɿu²⁴稠
 ts⁴uen⁴⁴甯(味道香)
 xuɛn⁴¹缓
 pɸɑ̃⁴¹壮(粗大)

ts̄ ǣ²⁴ 脏
 li ǣ²⁴ 凉
 peŋ⁴⁴ 笨
 pfeŋ⁴⁴ 重
 nuŋ⁴⁴ 嫩
 s' i⁴⁴ 是
 ʂ i¹² tɕiɛn⁴⁴ 矢箭(射箭)
 p' i⁴⁴ tuɣ 躲避
 t' i⁴⁴ 替
 tɕi⁴⁴ 系
 pfu⁴¹ 煮
 vu²⁴ tɕ ǣ⁴¹ 无常(去世)
 tsu⁴⁴ 做
 tɕy⁴¹ 娶
 p' a⁴⁴ 怕
 fa⁴¹ 耍
 t' a²⁴ 踏
 tsa¹² fu²⁴ 咋服(吩咐)
 sa⁴¹ 洒
 vɣ⁴⁴ 饿
 k' ɣ⁴⁴ 嗑
 t' uɣ²⁴ 脱
 suɣ²⁴ 吮
 mɛ⁴⁴ 卖
 tɛ⁴⁴ 戴
 tɕɛ⁴⁴ 在
 ke⁴¹ 解
 t' ɔ²⁴ 掏
 nɔ²⁴ 熬
 t' sɔ⁴¹ 炒
 xɔ²⁴ 嚎
 liɔ²⁴ 寮(缝)
 ɲiɔ⁴¹ 咬
 pf' ɛn²⁴ 穿
 tsɛn⁴⁴ 站(站下)
 k' ɛn⁴¹ 砍

tɕ ǣ²⁴ 长
 ɕi ǣ²⁴ 香
 meŋ⁴⁴ 闷
 tɕ' iŋ²⁴ 轻
 k' uŋ²⁴ 空
 tɕi²⁴ 织
 ʂ i²⁴ 势(凑近)
 ti⁴⁴ tuŋ⁴⁴ 地动(地震)
 li²⁴ 犁
 tɕ' i²⁴ 骑
 fu²⁴ p ǣ⁴¹ 扶帮(赞成)
 vu⁴⁴ lo 务劳(种植)
 ku⁴⁴ 雇
 pa⁴¹ 屙(解大便)
 ma⁴⁴ 骂
 va²⁴ 挖
 na²⁴ 拿
 ts' a²⁴ 揼(搅,拌)
 tɕia²⁴ 掐
 tɕɣ²⁴ 折
 xɣ²⁴ 喝
 tsuɣ⁴⁴ tɕɔ⁴⁴ 作造(制造)
 mɛ²⁴ 埋
 pfe⁴⁴ 拽
 tsɛ²⁴ 栽
 se⁴⁴ 晒
 k' ɛ²⁴ 开
 t' ɔ²⁴ 淘
 tsɔ⁴¹ 找
 k' ɔ²⁴ 敲
 tiɔ²⁴ 叨
 tɕiɔ⁴⁴ 叫
 ɲiɔ⁴⁴ 尿
 fɛn²⁴ 拴
 zɛn⁴¹ 染
 xɛn⁴¹ 喊

k' ǣ⁴⁴ 亢(口渴)
 ku ǣ⁴¹ 广(雨水充沛)
 pfeŋ⁴¹ 肿
 ɲiŋ⁴⁴ 硬
 sɣ⁴¹ 死
 tɕ' i²⁴ 吃
 pi⁴¹ 比
 t' i²⁴ 踢
 tɕi⁴¹ 挤
 ɕi⁴¹ 洗
 fu⁴¹ 数
 tsu²⁴ 租
 tɕ' y⁴¹ 取
 p' a²⁴ 爬
 fa²⁴ 乏
 ta⁴¹ 打
 la²⁴ 拉
 sa²⁴ 杀
 fu²⁴ 说
 ʂ ɣ¹² ly²⁴ 舍捋(准备)
 ɲie²⁴ 捏
 ts' uɣ²⁴ 搓
 mɛ⁴¹ 买
 tɛ⁴¹ 逮
 tsɛ⁴¹ 宰
 ke²⁴ 该(欠)
 p' ɔ⁴⁴ 泡
 t' ɔ⁴⁴ 套
 t' sɔ⁴¹ 吵
 k' ɔ⁴¹ 烤
 t' iɔ⁴⁴ 跳
 ɕiɔ⁴⁴ 笑
 jüɔ²⁴ 摇
 fɛn⁴⁴ 涮
 k' ɛn⁴⁴ 看
 t' iɛn⁴¹ 舔

ɲien ⁴¹ 撵	ɲien ⁴⁴ 念	jiɛn ²⁴ 腌
ɤ ⁴¹ 扔	pei ²⁴ 掰	p'ei ²⁴ 拍
pfei ²⁴ 吹	fei ²⁴ 飞	fei ⁴⁴ 睡
vei ⁴⁴ 喂	lei ²⁴ 勒	tsei ²⁴ 摘
ts'ei ²⁴ 拆	kei ²⁴ 隔	kei ⁴¹ 给
t'uei ²⁴ 推	luei ⁴¹ 垒	kuei ⁴⁴ 跪
tɥu ⁴⁴ 逗(触摸)	t'ɥu ²⁴ 偷	lɥu ⁴¹ 搂
lɥu ⁴⁴ 漏	tsɥu ⁴¹ 走	ʂɥu ²⁴ 收
zɥu ²⁴ 揉	kuɛn ²⁴ 关	ɕyɛn ¹² xu ǣ ²⁴ 喧谎(聊天)
pǣ ⁴¹ 绑	vǣ ⁴⁴ 望	lǣ ⁴⁴ 浪(游玩)
tɕ'iǣ ²⁴ 藏	tɕ'iǣ ⁴¹ 抢	veŋ ²⁴ 闻
veŋ ⁴⁴ 问	teŋ ²⁴ 蹬	teŋ ⁴¹ 等
theŋ ²⁴ 疼	seŋ ⁴⁴ 渗	tɕeŋ ²⁴ 蒸
tɕ'eŋ ²⁴ 称	k'eŋ ⁴¹ 啃	tiŋ ²⁴ 叮
t'iŋ ²⁴ 听		

主要参考书目

- 李荣主编,王军虎编纂:《西安方言词典》,江苏教育出版社,1996年。
- 李荣主编,周磊编纂:《乌鲁木齐方言词典》,江苏教育出版社,1995年。
- 刘俐李:《回民乌鲁木齐语言志》,新疆大学出版社,1989年。
- 兰州大学中文系临夏方言调查研究组、甘肃省临夏州文联:《临夏方言》,兰州大学出版社,1996年。
- 陆澹安:《小说词语汇释》,上海古籍出版社,1979年。
- Ф. Н. 哈娃子:《关于东干语中的阿拉伯语、波斯语借词》(俄文),吉尔吉斯科学东方学论文集,伏龙芝,1987年。
- A. 德拉古诺夫:《现代汉语语法研究》第1卷(词类),郑祖庆译,北京科学出版社,1958年。
- M. X. 依玛佐夫:《东干语语法》(俄文),比什凯克,1993年。
- Ю. 杨善新:《甘肃带陕西方言》(俄文),伏龙芝,1938年。
- :《简明东干语-俄语词典》(俄文),伏龙芝,1968年。

(通信地址:830046 乌鲁木齐 新疆大学预科部)